

Hora Tzchok
Shir hatzchok

הורה צחוק
שיר הצחוק

שיר הצחוק

מילים: משה דור
לחן: אפרים וייל

כי היין שמור בעינב הוא ,
והעצב נוגן בלבב .
רק הצחוק בן בלי חוק ושובב הוא ,
ישוטט בעולם הרחב .

בבסיס, במישלט, ברוחות, בשרב ,
הוא איתנו הצחוק הפרוע .
הוא איתנו באש, הוא איתנו בקרב ,
הוא נושק לשיפתי הפצוע.

Hora Tzchok
Shir hatzchok

Ki hayayin shamur ba'ainav hu
Vehaetzev nogen balevav,
Rak hatzchok ben bli chok veshovav hu,
Yeshotet ba'olam harachav.

Babasis, bamishlat, baruchot, basharav,
Hu itanu hatzchok haparu'a.
Hu itanu ba'esh, hu itanu bakrav,
Hu noshek lesiftei hapatzu'a.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Hora	une hora (une danse)	[נ]	הורה
Tzchok	un rire	[ז]	צחוק
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Ki	car		כי
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Einav, anavim	du raisin	[ז]	עינב, עינבים
Hu	il		הוא
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Rak	seulement		רק
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Bli	sans		בלי
Chok, chukim	la loi	[ז]	חוק, חוקים
Shovav, shoveva	espiègle		שובב, שובבה
Leshotet, shotet	flâner, errer		שוטט, לשוטט
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Rachav, rehavah	large, spacieux, étendu		רחבה, רחב
Basis, bsisim	une base	[ז]	בסיס, בסיסים
Mishlat, mishlatim	un poste d'observation	[ז]	מישלת, מישלטים
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Sharav, shravim	le sirocco, une vague de chaleur	[ז]	שרב, שרבים
Paru'a, pru'ah	effréné/désordonné/ébouffé		פרוע, פרועה
Esh	du feu	[נ]	אש
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Patzu'a, ptzu'ah	blessé		פצוע, פצועה

La hora du rire

La chanson du rire

Car le vin est gardé dans le raisin
Et la tristesse joue dans le cœur,
Seul le rire, espiègle et sans loi,
Vagabondera dans le vaste monde.

Dans la base, au poste d'observation, dans les vents, dans le sirocco,
Il est avec nous, le rire effréné,
Il est avec nous dans le feu, au combat,
Il embrasse les lèvres du blessé.